

de ese pueblo. Sin embargo no supo abarcar la problemática guatemalteca en toda su complejidad sociológica e histórica. La división de la obra en partes, no siempre bien articuladas entre sí, no ayuda a captar lo complejo de la realidad guatemalteca y su gran dinamismo. Tampoco el libro aporta informaciones novedosas sobre el tema, carencia que compensa con la publicación de algunos documentos de las organizaciones revolucionarias, involucradas en el proceso de lucha del pueblo guatemalteco para su liberación.

Gérard Pierre-Charles

Eduardo Quirós: "Lengua Delincuente en el Perú." *Lenguaje y Ciencias*, Universidad Nacional de Trujillo. Trujillo-Perú. Marzo de 1969, pp. 8-14.

Los grupos sociales y sus vínculos imprimen al idioma una fisonomía particular; es así como suelen surgir las jergas que vinculan —en cuanto medio de comunicación— a quienes ejercen el mismo oficio o profesión. Entre ellas, destaca la lengua delinencial que, en Perú, se conoce como "replana".

Eduardo Quirós, al referirse a la replana, asienta que la tesis antropológica de Lombroso le parece incompleta en cuanto intento de explicación, y que las de Rafael Salillas y Alfredo Nicéforo, aunque son interesantes, resultan unilaterales e insuficientes para explicar por qué y cómo aparece la replana.

A Quirós le parece que la tesis sociológica francesa es preferible y es la que mejor se adapta al Perú. Según ésta, la replana sería un producto social que responde a una necesidad de expresión, está condicionada por las actividades y refleja la mundivisión del hampa criolla.

Quirós identifica, en la replana, tres métodos principales de formar palabras: la metátesis (inversión perfecta simple, con adición, con supresión o con modi-

ficación de palabras), el cambio semántico (catedrático → ladrón avezado; mina → prostituta; biblia → naípe) la creación de palabras extrañas y modismos ("amarrar el perro" = abstenerse de decir palabras gruesas). Además de esto, la replana toma en préstamo palabras de otras lenguas (principalmente, del italiano).

El autor considera que las principales características de la replana son: 1) su exotismo para los no delinquentes (de 16 palabras de un párrafo transcrito por él sólo 7, artículos y preposiciones, no se usan con sentido distinto al del castellano corriente); 2) su mutabilidad, pues "el delincuente apenas comprueba que un término ha salido de su reducto, lo sustituye por otro", y 3) la falta de voces que expresan valores, así como el empobrecimiento semántico de las restantes.

De las observaciones de Quirós en el campo lingüístico se pueden hacer algunas deducciones sicosociales. Así, por ejemplo, para quien usa la replana, la mujer resulta ser o instrumento de placer o medio de explotación. No hay en la replana referencias a la mujer como madre o como esposa y *mammy* o *madam* son los nombres que se dan a quienes conducen los lenocinios.

El recuerdo de un estudio de Del Valle consagrado al lunfardo, como lengua inicialmente delinencial argentina, nos hace desear que estos estudios se continúen en todo el ámbito hispánico y lleguen a colocarse sobre una base comparativa para sacar de ellos útiles conclusiones sociolingüísticas.

Óscar Uribe Villegas

Josefina Vázquez de Knauth: *Nacionalismo y Educación en México*. El Colegio de México. México, 1970. 292 págs.

El nacionalismo ha merecido numerosos estudios en todos los países del mundo,